

MICHIGAN STATE UNIVERSITY

VietNam Advisory Group

Saigon, le 13 Mai 1957

A Monsieur VU QUOC THONG
Directeur de l'Institut National
d'Administration

SAIGON

Monsieur le Directeur et Cher Ami,

En revoyant la traduction anglaise du plus récent projet d'accord entre le Gouvernement de la République du Vietnam et la Michigan State University, j'ai remarqué qu'une légère modification avait été effectuée par le Gouvernement dans la rédaction de la Clause 10 (Déplacement), Annex I, texte français. Je voudrais, en premier lieu, attirer votre attention sur le fait qu'il est extrêmement difficile de rendre intelligiblement en anglais le premier paragraphe de cette clause sous sa nouvelle forme, puisque celui-ci implique une redondance d'idée qui est quelque peu confuse pour un lecteur américain.

Je me permets de vous rappeler le sujet de notre conférence du 26 Avril dernier, au cours de laquelle nous avons discuté le sens de cette clause et la manière dont le Gouvernement et le Groupe MSU envisageraient son éventuelle application. Au cours de cette discussion, j'ai suggéré que la clause fût modifiée de sorte à "pouvoir donner lieu à une permission générale pour les études, selon laquelle nous serions permis de visiter ceux qu'il serait nécessaire de visiter sans avoir besoin d'aller au Palais

.../..

pour demander chaque fois une nouvelle approbation". J'ai suggéré ensuite une façon de procéder, savoir : ayant de commencer toute étude de longue portée (par exemple études concernant le service postal, les services locaux du Département de l'Agriculture, etc...), le MSUG présenterait au Secrétaire d'Etat à la Présidence un plan de travail spécifiant l'objet de l'étude, le nombre de personnel à employer, moyens de locomotion envisagés, la durée de l'étude, les régions, provinces et villages à visiter, et les catégories des personnes à interviewer. A son tour, le Secrétaire d'Etat notifierait tous les services publics intéressés en vue de faciliter notre recherche. Il enverrait au MSUG une lettre identifiant le personnel de ce Groupe pour que, quand il arriverait dans une localité donnée, ce document puisse être produit pour fournir un autre moyen d'identification et pour donner aux autorités locales l'assurance que cette étude a eu l'approbation du Gouvernement.

Une procédure analogue pourrait être adoptée en cas des études de courte durée et n'ayant trait à aucune longue étude particulière, dans les lignes de procédure qui ont été suivies jusqu'ici par le personnel du MSUG avec l'approbation du Gouvernement.

Ensuite, il a été convenu entre les membres de la conférence que la Clause 10 fût adoptée, sous réserve de l'élimination de la deuxième phrase qui faisait partie du second alinéa de la même clause, et qui se rapportait aux vacances et congés du personnel du MSUG.

Je prends la liberté de suggérer que la rédaction de cette clause soit maintenue telle qu'elle apparaît dans le plus récent projet, texte français, présenté par le Gouvernement, mais que la proposition principale dans le premier alinéa de la clause soit modifiée comme suit pour pouvoir s'accorder avec mes suggestions énoncées plus haut :

"Si le personnel de la Mission désire entrer en relations avec les services publics vietnamiens aux divers échelons en vue des études à soumettre au Gouvernement, la Mission doit ~~x~~ obtenir l'accord du gouvernement sur le programme de travail les études à effectuer."

Au cours de la conférence sus-mentionnée, vous avez suggéré que nous procédions à un échange de lettres indiquant notre accord au sujet d'une procédure à suivre pour les études de consultations à l'intérieur du Vietnam. J'espère que vous voudrez bien accepter cette lettre comme l'assurance de la part du MSUG de son consentement à observer la procédure prescrite et comme l'exécution de votre demande pour une telle assurance écrite.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur et cher Ami, avec mes sentiments les meilleurs, l'assurance de ma considération très distinguée.

Signé: Wesley R. Fishel
Conseiller en Chef

POUR COPIE CONFORME

Le Chef des Services Administratifs
de l'Institut National d'Administration.

PHAM DUY SUU